

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Вильевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2022 09:37:27
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e576531a899901190892af53989440420356fb0573a454657789

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ
**И.о декана физико-математического
факультета ФГБОУ ВО «БГПУ»**



**О.А.Днепровская
«22» мая 2019 г.**

**Рабочая программа дисциплины
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

**Направление подготовки
02.03.03 – МАТЕМАТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И
АДМИНИСТРИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ СИСТЕМ**

Профиль

ТЕХНОЛОГИЯ ПРОГРАММИРОВАНИЯ

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
английской филологии и методики
преподавания английского языка
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)**

Благовещенск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	9
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	14
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ	19
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	19
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	19
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	19
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	20
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	21

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: Формирование у студентов переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику в сфере информационных технологий успешно решать свои профессиональные задачи.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Технический перевод» относится к дисциплинам обязательной блока Б1 (Б1.О.09).

Дисциплина «Технический перевод» более теоретически ориентирована и формирует необходимую базу для успешного изучения последующей дисциплины «Практикум перевода».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-4, ПК-1:

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), индикаторами достижения которой является:

- УК-4.1 – знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации;
- УК-4.2 – умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации;
- УК-4.3 – имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

- знать:

- основные классификации переводов
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;

- уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- владеть:

- основными навыками перевода как связного текста, так и свободных и фразеологических словосочетаний;
- навыками переводческого анализа текстов;
- навыками перевода текстов различных жанров.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Технический перевод» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (72 часа).

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции		
Лабораторные работы	36	36
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля	-	зачёт

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (заочная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	10	10
Лекции	2	2
Лабораторные работы	8	8
Самостоятельная работа	58	58
Вид итогового контроля	4	зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Очная форма обучения

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	4		2	2
2.	Тема 2. Единицы перевода и членение текста.	4		2	2
3.	Тема 3. Инструментарий переводчика.	4		2	2
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	8		4	4
5.	Тема 5. Лексические трудности перевода.	8		4	4
6.	Тема 6. Грамматические трудности перевода.	4		2	2
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода.	4		2	2
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	4		2	2
9.	Тема 9. Переводческий анализ текста.	4		2	2
10.	Тема 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.	4		2	2

11.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	8		4	4
12.	Тема 12. Особенности перевода научно-технических терминов.	8		4	4
13.	Тема 13. Актуальное членение предложения и перевод.	4		2	2
14.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.	4		2	2
Зачёт					
ИТОГО		72		36	36

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	Лек.	Мозговой штурм	2
2.	Тема 4. Переводческие трансформации.	Лаб.	Case-study	4
3.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	Лаб.	Case-study	4
4.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.	Лаб.	Мозговой штурм	2
ИТОГО				12

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

ТЕМА 1. Виды перевода. Письменный перевод.

Понятие о переводе. Виды перевода. Классификация видов перевода. Понятие письменного перевода и его виды. Специфика работы с письменным текстом.

ТЕМА 2. Единицы перевода и членение текста.

Понятие единицы перевода. Методика выделения единиц перевода. Проблема слова как минимальной единицы перевода.

ТЕМА 3. Инструментарий переводчика.

Классификация словарей. Типы словарей. Принципы организации словарной статьи. Работа со словарем.

ТЕМА 4. Переводческие трансформации.

Переводческие трансформации. Транскрипция. Транслитерация. Перевод по аналогии (приближенный перевод). Переводческое калькирование. Описательный перевод (разъяснительный перевод). Смысловая замена (смысловое развитие). Перифраз. Конкретизация и генерализация. Метонимический перевод. Антонимический перевод. Метафоризация (деметафоризация, реметафоризация). Замена грамматической единицы.

Добавление и опущение. Перестановка. Членение и объединение. Компенсация. Целостное преобразование.

ТЕМА 5. Лексические трудности перевода.

Лексические трудности перевода. Перевод реалий, перевод терминов, перевод общенациональной лексики, терминологических сочетаний, терминологических идиом, номенов, лексическая метонимия, различия в словообразовательных тенденциях, эквиваленты и вариативные соответствия при переводе слов, перевод неологизмов, собственных имен и названий, интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

ТЕМА 6. Грамматические трудности перевода.

Перевод артикля, перевод субстантивных, атрибутивных, каузативных и абсолютных конструкций, перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, перевод причастия и причастных оборотов, перевод адвербиальных оборотов, перевод герундия, пассивного залога глагола, сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, используемых в англоязычной прессе, перевод модальных глаголов, актуальное членение предложения, перевод инверсии, безличных и неопределенноподличных предложений, а также различия в глагольном управлении.

ТЕМА 7. Стилистические трудности перевода.

Стилистические трудности перевода. Передача риторических фигур в переводе. Методы стилистической и семантико-синтаксической адаптации. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Перевод иронии. Экспрессивно-окрашенная лексика. Грамматическая инверсия. Эмфатические конструкции. Конструкции двойного отрицания, меозис. Передача «игры слов». Передача каламбуров. Особенности передачи индивидуально-авторского стиля художественного текста.

ТЕМА 8. Перевод фразеологизмов.

Понятие фразеологизма. Смысл и роль фразеологизма в контексте. Типы фразеологизмов. Способы перевода фразеологических единиц. Реметафоризация, деметафоризация, метафоризация.

ТЕМА 9. Переводческий анализ текста.

Понятие предпереводческого и переводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Методика моделирования текста. Анализ результатов перевода.

ТЕМА 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.

Функциональный стиль и перевод. Передача pragматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников переводческого процесса, типов взаимоотношений, ситуаций общения и т.п.

ТЕМА 11. Особенности перевода научно-технических текстов.

Особенности научно-технического стиля английского и русского языков, их учет при переводе деловой корреспонденции. Виды технических текстов: научная статья, научно-популярный текст, учебное руководство, пользовательское руководство, инструкция, патент, техническая спецификация стандарта, API.

ТЕМА 12. Особенности перевода научно-технических терминов.

Особенности перевода терминологии. Структура термина. Особенности перевода многокомпонентных терминов. Трудности перевода прилагательных в английских терминах.

ТЕМА 13. Актуальное членение предложения и перевод.

Актуальное членение предложения и его применение при переводе. Понятие темы и ремы, способы маркировки темы и ремы в русском и английском языках. Роль порядка слов в повышении качества перевода.

ТЕМА 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.

История развития автоматизированных систем перевода. Оценка качества доступных систем автоматизированного перевода на современном этапе и эргономическая целесообразность их использования. Программы типа «переводческая память».

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Спецификой данной дисциплины является знакомство студентов с наиболее общими проблемами переводоведения, с общими закономерностями перевода и особенностями технического перевода как отдельного вида, а также разнообразие используемого материала, охватывающего тексты данного вида.

На лекционных занятиях (при заочной форме обучения) студенты знакомятся с понятийным аппаратом переводоведения и конспектируют основные тезисы раскрываемых тем.

Рекомендации к работе на лекции:

1. Не записывайте каждое слово преподавателя. Лекционный материал – его интеллектуальная собственность. Фиксируйте основные положения, определения терминов, классификации и т.п. в виде свёрнутого конспекта. Выделяйте заголовки и важную информацию маркером.

2. Оформляйте материал таким образом, чтобы его легко можно было восстановить в развёрнутый конспект.

Основным видом учебной деятельности являются **лабораторные занятия**, предлагающие активную самостоятельную работу над рекомендованным материалом, подготовку рефератов и сообщений, выполнение практических заданий.

Рекомендации по подготовке к выступлению с сообщением на практическом занятии:

1. Продолжительность выступления должна занимать не более 8 минут по основному докладу и не более 5 мин по содокладу или сообщению.

2. Лучше готовить тезисы доклада, где выделить ключевые идеи и понятия и проанализировать примеры из практики, комментарии к ним. В докладе можно обозначить проблему, которая имеет неоднозначное решение, может вызвать дискуссию в аудитории. И предложить оппонентам подумать над поставленными вами вопросами.

3. Страйтесь текст не читать, а только держать его перед собой как план. Выделите в тексте маркерами акценты, термины, примеры.

4. Помните, что все научные термины, слова иностранного происхождения необходимо проработать в словарях, быть готовым ответить на вопросы аудитории по терминам, которые вы употребляли в речи.

На лабораторных занятиях происходит погружение в проблематику перевода на примере конкретных текстов различной тематики, а также обсуждение переводческих ре-

шений, предлагаемых студентами, в сравнении с решениями профессиональных переводчиков. В ходе самостоятельной подготовки студенты выполняют полные письменные переводы всех текстов, а также подготовку сообщений по теоретическим вопросам, выносимым на обсуждение. При заочной форме обучения повышается роль самостоятельного поиска информации по теоретическим аспектам перевода и сохраняется необходимость выполнения полного перевода всех предлагающихся текстов с целью выработки навыка принятия осознанных переводческих решений.

Самостоятельная работа в рамках дисциплины предполагает чтение, конспектирование и рефериование научной литературы, подготовку выступлений, выполнение письменных переводов.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	Чтение литературы, подготовка конспектов	2
2.	Тема 2. Единицы перевода и членение текста.	Чтение литературы, подготовка конспектов, практика подбора единиц перевода	2
3.	Тема 3. Инструментарий переводчика.	Работа с различными видами словарей	2
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	Составление перечня переводческих трансформаций, поиск примеров, перевод с английского на русский	4
5.	Тема 5. Лексические трудности перевода.	Определение способов перевода терминов, практика перевода	4
6.	Тема 6. Грамматические трудности перевода.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	2
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	2
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	2
9.	Тема 9. Переводческий анализ текста.	Составление глоссария к теме, усвоение этапов перевода, сопоставление оригинала и перевода	2
10.	Тема 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.	Чтение литературы и конспектирование, практика определения жанровой принадлежности, перевод текстов различных жанров	2

11.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	Чтение и конспектирование литературы, перевод текстов	4
12.	Тема 12. Особенности перевода научно-технических терминов.	Поиск переводных эквивалентов по специальности	4
13.	Тема 13. Актуальное членение предложения и перевод.	Чтение и конспектирование литературы, перевод текстов	2
14.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.	Поиск информации о последних достижениях в сфере автоматизированного перевода	2
ИТОГО			36

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕМА 1. Виды перевода. Письменный перевод.

Содержание:

1. Теоретические вопросы:

- a. Что такое перевод? Дайте определения.
- b. Какие бывают виды перевода?
- c. Какие бывают классификации видов перевода?
- d. Что такое письменный перевод? Какие бывают виды письменного перевода?
- e. В чем заключается специфика работы с письменным текстом?

2. Знакомство с особенностями художественного, общественно-политического и специального текста.

3. Практика выполнения различных видов перевода: устного последовательного, синхронного, перевода с листа, коммунального, письменного, машинного.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 6-18.

ТЕМА 2. Единицы перевода и членение текста

Содержание:

1. Теоретические вопросы:

- a. Дайте определение единицы перевода.
- b. Как определить единицы перевода?
- c. В чем противоречивость слова как минимальной единицы перевода?

2. Практика анализа единиц перевода на уровне морфем, слов, словосочетаний, предложений в технических текстах.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов: продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 19-28.

ТЕМА 3. Инструментарий переводчика

Содержание:

1. Теоретические вопросы:

- a. Каким образом можно классифицировать словари?
- b. Какие бывают типы словарей?
- c. Каковы основные принципы организации словарной статьи?

2. Сравнение основных общеязыковых и специализированных печатных и электронных словарей английского, необходимых для поиска терминологических соответствий.

3. Практика поиска словарных соответствий и выбор из множества предлагаемых соответствий контекстуального обусловленного значения.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 29-39.

ТЕМА 4. Переводческие трансформации

Содержание:

1. Теоретические вопросы: Объясните суть следующих переводческих трансформаций:

- a. Транскрипция.
- b. Транслитерация.
- c. Перевод по аналогии (приближенный перевод).
- d. Переводческое калькирование.
- e. Описательный перевод (разъяснятельный перевод).
- f. Смысловая замена (смысловое развитие).
- g. Перифраз.
- h. Конкретизация и генерализация.
- i. Метонимический перевод.
- j. Антонимический перевод.
- k. Метафоризация (деметафоризация, реметафоризация).
- l. Замена грамматической единицы.
- m. Добавление и опущение.
- n. Перестановка.
- o. Членение и объединение.
- p. Компенсация.
- q. Целостное преобразование.

2. Анализ переводческих трансформаций на примере реальных технических текстов.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 40-53.

ТЕМА 5. Лексические трудности перевода

Содержание:

1. Теоретические вопросы: В чем заключаются трудности перевода следующих явлений?

- a. перевод реалий,
- b. перевод терминов, перевод общен научной лексики, терминологических сочетаний, терминологических идиом, номенов,
- c. лексическая метонимия,
- d. различия в словообразовательных тенденциях,
- e. эквиваленты и вариантные соответствия при переводе слов,
- f. перевод неологизмов,
- g. перевод собственных имен и названий,
- h. перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

2. Практика поиска лексических трудностей в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.

3. Практика перевода текста с фиксацией всех лексических трудностей.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 54-66.

ТЕМА 6. Грамматические трудности перевода**Содержание:**

1. Теоретические вопросы: В чем заключаются трудности перевода следующих явлений?
 - a. Перевод артикла,
 - b. перевод субстантивных, атрибутивных, каузативных и абсолютных конструкций,
 - c. перевод инфинитива и инфинитивных конструкций,
 - d. перевод причастия и причастных оборотов,
 - e. перевод адвербальных оборотов,
 - f. перевод герундия,
 - g. перевод пассивного залога глагола,
 - h. перевод сослагательного наклонения,
 - i. перевод эмфатических конструкций, используемых в англоязычной прессе,
 - j. перевод модальных глаголов,
 - k. актуальное членение предложения,
 - l. перевод инверсии,
 - m. перевод безличных и неопределенно-личных предложений, а также различия в глагольном управлении.
2. Практика поиска грамматических трудностей в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.
3. Практика перевода текста с фиксацией всех грамматических трудностей.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 67-78.

ТЕМА 7. Стилистические трудности перевода**Содержание:**

1. Теоретические вопросы: В чем заключаются трудности перевода следующих явлений?
 - a. Передача риторических фигур в переводе.
 - b. Методы стилистической и семантико-синтаксической адаптации.
 - c. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц.
 - d. Перевод иронии.
 - e. Экспрессивно-окрашенная лексика.
 - f. Грамматическая инверсия.
 - g. Эмфатические конструкции.
 - h. Конструкции двойного отрицания, меозис.
 - i. Передача «игры слов».
 - j. Передача каламбуров.
 - k. Особенности передачи индивидуально-авторского стиля художественного текста.
2. Практика поиска стилистических трудностей в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.
3. Практика перевода текста с фиксацией всех стилистических трудностей.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 79-89.

ТЕМА8. Перевод фразеологизмов

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Дайте определение понятию фразеологизма.
 - b. Смысл и роль фразеологизма в контексте.
 - c. Какие существуют типы фразеологизмов?
 - d. Каковы способы перевода фразеологических единиц?
 - e. Что такое реметафоризация, деметафоризация, метафоризация?
2. Практика поиска фразеологизмов различного типа в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.
3. Практика перевода текста с фиксацией всех фразеологических единиц.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 90-101.

ТЕМА 9. Переводческий анализ текста

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Дайте определение понятию предпереводческого и переводческого анализа.
 - b. Что включает в себя сбор внешних сведений о тексте.
 - c. Состав информации и ее плотность.
 - d. Что такое коммуникативное задание?
 - e. В чем состоит методика моделирования текста?
 - f. Как осуществляется анализ результатов перевода?
2. Практика выполнения предпереводческого анализа текстов различной степени сложности и жанровой принадлежности.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 102-110.

ТЕМА 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. В чем состоит связь функциональный стиль текста и особенностей его перевода?
 - b. Каковы особенности передачи прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников переводческого процесса, типов взаимоотношений, ситуации общения и т.п.
2. Практика определения жанровой принадлежности различных текстов и их предпереводческий анализ.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 111-121.

ТЕМА 11. Особенности перевода научно-технических текстов

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Каковы особенности и различия научно-технического стиля английского и русского языков?

- b. Что необходимо учитывать при переводе деловой корреспонденции?
 - c. В чем заключаются особенности перевода различных видов технических текстов: научная статья, научно-популярный текст, учебное руководство, пользовательское руководство, инструкция, патент, техническая спецификация стандарта, API.
2. Знакомство с техническими текстами различных видов, их предпереводческий анализ, ранжирование по степени трудности с точки зрения перевода.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 122-136.

ТЕМА 12. Особенности перевода научно-технических терминов

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. В чем заключаются особенности перевода терминологии?
 - b. Какую структуру могут иметь термины?
 - c. Каковы особенности перевода многокомпонентных терминов?
 - d. Как предлагается преодолевать трудности перевода прилагательных в английских терминах?
2. Перевод различных терминов в различных областях в сфере информационных технологий с фиксацией трудностей перевода и использованного способа перевода.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 137-146.

ТЕМА 13. Актуальное членение предложения и перевод

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Что такое актуальное членение предложения и каково его применение при переводе?
 - b. Что такое тема и рема?
 - c. Каковы способы маркировки темы и ремы в русском и английском языках?
 - d. В чем заключается роль порядка слов в повышении качества перевода?
2. Практика определения темы и ремы в технических текстах.
3. Практика перевода фрагментов текста (сверхфразовых единств) с учетом актуального членения и фиксацией использованных переводческих трансформаций.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 147-158.

ТЕМА 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Каковы основные этапы развития автоматизированных систем перевода?
 - b. Оцените качество доступных систем автоматизированного перевода на современном этапе?
 - c. Оцените эргономическую целесообразность их использования?
 - d. Каким образом облегчают работу переводчика программы типа «переводческая память»?

2. Экспериментальное сравнение качества перевода одних и тех же предложений в различных системах автоматизированного перевода.

3. Выявление слабых мест в каждой системе.

Практика перевода похожих текстов в программе «переводческая память».

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 159-173.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-4	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %
УК-4	Разноуровневые задачи и задания	Низкий (неудовлетворительно)	Ответ студенту не зачитывается если: <ul style="list-style-type: none"> • Задание выполнено менее, чем на половину; • Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно излагает материал.
		Пороговый (удовлетворительно)	Задание выполнено более, чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но: <ul style="list-style-type: none"> • Излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий; • Не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; • Излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
		Базовый (хорошо)	Задание в основном выполнено. Ответы правильные, но: <ul style="list-style-type: none"> • В ответе допущены малозначительные ошибки и недостаточно полно раскрыто содержание вопроса; • Не приведены иллюстрирующие

			<p>примеры, недостаточно чётко выражено обобщающие мнение студента;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Допущено 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
		Высокий (отлично)	<p>Задание выполнено в максимальном объеме. Ответы полные и правильные.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; • Обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры; • Излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
		Низкий (неудовлетворительно)	<p>Доклад студенту не зачитывается если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент не усвоил значительной части проблемы; • Допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; • Испытывает трудности в практическом применении знаний; • Не может аргументировать научные положения; • Не формулирует выводов и обобщений; • Не владеет понятийным аппаратом.
УК-4	Доклад, сообщение	Пороговый (удовлетворительно)	<p>Задание выполнено более чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; • Допускает несущественные ошибки и неточности; • Испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; • Слабо аргументирует научные положения; • Затрудняется в формулировании выводов и обобщений; • Частично владеет системой понятий.
		Базовый (хорошо)	<p>Задание в основном выполнено:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;

			<ul style="list-style-type: none"> • Не допускает существенных неточностей; • Увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; • Аргументирует научные положения; • Делает выводы и обобщения; • Владеет системой основных понятий.
	Высокий (отлично)		<p>Задание выполнено в максимальном объеме.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент глубоко и всесторонне усвоил проблему; • Уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; • Опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности; • Умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; • Делает выводы и обобщения; • Свободно владеет понятиями.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- он правильно выполнил 70% заданий по каждой теме;
- он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения;

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- студент выполнил менее 70% заданий;
- студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Тест

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) добавление
- б) переводоведение
- в) словосложение

- г) ситуативная модель перевода
- д) переводческие трансформации
- е) семантико-семиотическая модель перевода
- ж) аффиксация
- з) конкретизация
- и) конверсия
- к) «ложные друзья переводчика»

1. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____.
2. Как утверждает _____, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.
3. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это _____.
4. Теория перевода имеет другое название - _____.
5. Прибавление к корню суффикса или префикса - _____.
6. _____ - образование новых слов путем соединения двух слов в одно.
7. _____ - образование новых слов из существующих без изменения их написания.
8. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются _____.
9. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используют прием, который носит название _____.
10. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____.

Разноуровневые задачи и задания

Translate the sentences paying attention to the underlined phenomena.

1. You might have done it yourself.
2. Who is she?-She is a Mrs. Erlynn
3. Alan Clark, the colorful former defense minister, had his career “destroyed by woman”, his wife Jenice claims in a documentary to be shown at the weekend.
4. Somebody had to be controlled more or less; and I pulled myself together.
5. The Evening Star’s aggressive salesmen gobbled up more than half of the burgeoning metropolitan area’s lucrative newspaper advertising market.
6. A lot of businesses collapsed due to the economic crisis.
7. It’s the manager of the company who is to be blamed for it.
8. It was not until the 1960s that she went out to work for the company after bringing up her children.
9. The local election abstention rate has always been high.
10. He is not the Joe you used to know some years ago.

Темы докладов, сообщений

1. Алгоритмы машинного перевода.
2. Электронные словари и программы-переводчики в машинном переводе
3. Эволюция машинного перевода
4. Роль машинного перевода в переводческой деятельности.
5. Достоинства и недостатки машинного перевода.
6. Сопоставительный анализ в машинном переводе.
7. Компетенция переводчика.
8. Проблема переводимости в современном переводоведении.
9. Понятие эквивалентности в переводе.
10. Информативность текстов.
11. История переводческой деятельности в России.

12. История переводческой деятельности за рубежом.
13. Зарубежное переводоведение.
14. Современное переводоведение в США.
15. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
16. Ситуационная теория перевода.
17. Трансформационная теория перевода.
18. Теория перевода Ю. Найда.
19. Полисистемная теория перевода.
20. Современные теории перевода.
21. Возможности машинного перевода.
22. Адаптивное транскодирование.
23. Особенности устного перевода.
24. Синхронный перевод как вид перевода.
25. Калькирование как прием перевода.
26. Возможности использования описательного приема перевода.
27. Логическое развитие понятий в переводе.
28. Возможности передачи безэквивалентной лексики.
29. Передача англоязычных имен и названий.
30. Передача имен и названий при переводе с русского языка на английский.
31. Трудности и возможности передачи неологизмов.
32. Способы перевода свободных словосочетаний.
33. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных групп.
34. Трудности передачи фразеологических единиц.
35. Вопросы передачи стилистической игры слов.
36. Перевод научно-технических материалов.

Вопросы к зачету

1. Сущность перевода.
2. Предмет и задачи теории перевода.
3. Место теории перевода среди других дисциплин.
4. Виды перевода.
5. Теория закономерных соответствий. Эквивалентные соответствия.
6. Теория закономерных соответствий. Вариантные соответствия.
7. Безэквивалентная лексика.
8. Интернациональная лексика.
9. Псевдоинтернациональная лексика.
10. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
11. Способы передачи безэквивалентной лексики.
12. Способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
13. Особенности английской фразеологии. Приемы перевода: эквивалентные, вариантовые соответствия.
14. Особенности английской фразеологии. Приемы перевода: калькирование, описательный перевод.
15. Лексические трансформации. Виды: конкретизация, генерализация.
16. Лексические трансформации. Виды: смысловое развитие, антонимический перевод.
17. Лексические трансформации. Виды: компенсация, добавление, опущение.
18. Грамматические трансформации. Совпадение и несовпадение грамматических моделей.
19. Виды грамматических трансформаций.
20. Стилистические основы перевода. Способы передачи стилистических приемов и синтаксических средств.
21. Особенности перевода некоторых жанров речи.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- электронные библиотечные системы;
- мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для ИТ-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – 334 с. (24 экз.)
2. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : научно-метод. пособие / П. Г. Чеботарев. – М. : Высш. шк., 2006. - 319 с. (25 экз.)
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 278 с. (10 экз.)
4. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Р. Валент, 2006. – 507 с. (9 экз.)

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». – Режим доступа: <http://www.window.edu.ru/>
2. Портал научной электронной библиотеки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
3. Сайт Министерства просвещения РФ. – Режим доступа: <https://edu.gov.ru/>
4. Русский Биографический Словарь – статьи из Энциклопедического Словаря издательства Брокгауз-Ефрон и Нового Энциклопедического Словаря (включает статьи и биографии российских деятелей, а также материалы тома «Россия»). – Режим доступа: <http://www.rulex.ru>

5. People'sHistory – биографии известных людей (история, наука, культура, литература и т.д.). - Режим доступа: <https://www.peoples.ru>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». – Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). – Режим доступа: <https://polpred.com/news>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Марченко В. В., старший преподаватель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от «17» июня 2020 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы с изменением: Титульный лист	
Исключить:	Включить:
Текст: Министерство науки и высшего образования РФ	Текст: Министерство просвещения Российской Федерации

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. без изменений на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол №7 от 14.04.2021 г.).

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 1 от 14 сентября 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы с изменением: 19-20	
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	